

D/FR

Originalbedienungsanleitung

Traduction de la notice d'utilisation originale

**CargoMaster**  
**CC200**  
**CC160**

[www.cargomaster.org](http://www.cargomaster.org)



Ideen bewegen mehr

**CE-Konformitätserklärung**

Die Firma AAT Alber Antriebstechnik GmbH erklärt hiermit, dass die Produkte vom Typ CargoMaster den einschlägigen Bestimmungen der EG-Richtlinie Maschinen 2006/42/EG Anhang 1 entsprechen.

Bei einer nicht mit der Firma AAT Alber Antriebstechnik GmbH abgestimmten Änderung des CargoMaster, verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.



Herstellerunterschrift:

Martin Kober  
(Geschäftsführer)

**Déclaration de conformité CE**

La société AAT Alber Antriebstechnik GmbH déclare par la présente que les produits de type CargoMaster sont conformes aux dispositions en vigueur de la directive CE relative aux machines 2006/42/CE Annexe 1.

En cas de modification arbitraire non autorisée par la société AAT Alber Antriebstechnik GmbH du CargoMaster, la présente déclaration perd toute validité.



Signature du fabricant :

Martin Kober  
(PDG)



AAT Alber Antriebstechnik GmbH  
Postfach 10 05 60 · D-72426 Albstadt  
Tel.: +49.(0) 74 31.12 95-0  
Fax: +49.(0) 74 31.12 95-35  
info@cargomaster.org · www.cargomaster.org

# D

## Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Symbole und Sicherheitshinweise</b>	<b>07</b>
<b>2</b>	<b>Produktbeschreibung</b>	<b>10</b>
2.1	Geräteübersicht	10
2.2	Informationen zu den Gerätetypen	11
2.3	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	11
2.4	Technische Daten	12
2.5	Maß-Skizze <b>CC200</b>	16
2.6	Maß-Skizze <b>CC160</b>	17
2.7	Lieferumfang	18
2.8	Zubehör	18
<b>3</b>	<b>Montage</b>	<b>20</b>
3.1	Spiralkabel-Stecker	20
3.2	Demontage	20
<b>4</b>	<b>Inbetriebnahme</b>	<b>21</b>
4.1	Klappbare Schaufel	21
4.2	Verstellbare Handgriffe	23
4.3	Akku-Pack	25
4.4	Einschalten	26
4.5	Neutralstellung	27
4.6	Überprüfung der Sicherheitsbremsen	28
4.7	Stufenlos regulierbare Geschwindigkeit	30
4.8	Einzelstufenschaltung	31
4.9	ComfortStep	31
4.10	Akku-Kapazität prüfen	32

03

# D

<b>5</b>	<b>Bedienung</b>	<b>33</b>
5.1	Lastaufnahme	33
5.2	Fahren auf der Ebene	35
5.3	Fahren auf der schiefen Ebene	36
5.4	Treppensteigen - Aufwärts	38
5.5	Treppensteigen - Abwärts	41
5.6	Auf Treppe ablegen	43
5.7	Abstellen	44
5.8	Beladen eines Fahrzeugs	45
5.9	Entladen eines Fahrzeugs	47
5.10	Transport	50
<b>6</b>	<b>Pflege und Wartung</b>	<b>52</b>
6.1	Akku-Pack	52
6.2	Wechsel der elektrischen Sicherungen	55
6.3	Wechsel der Blei-Akkus	57
6.4	Brems-/Steigfußbeläge prüfen	61
6.5	Reinigung/Desinfektion	62
6.6	Entsorgung	63
<b>7</b>	<b>Fehlerzustände Problemlösungen</b>	<b>und 64</b>
7.1	Fehlerzustände	64
7.2	Problemlösungen	66
<b>8</b>	<b>Garantie und Haftung</b>	<b>68</b>
8.1	Garantie	68
8.2	Haftung	69

## Table des matières

<b>1</b>	<b>Symboles et consignes de sécurité</b>	<b>07</b>
<b>2</b>	<b>Description du produit</b>	<b>10</b>
2.1	Vue d'ensemble de l'appareil	10
2.2	Informations relatives aux types d'appareils	11
2.3	Utilisation conforme à l'usage prévu	11
2.4	Caractéristiques techniques	14
2.5	Schéma coté <b>CC200</b>	16
2.6	Schéma coté <b>CC160</b>	17
2.7	Volume de livraison	18
2.8	Accessoires	18
<b>3</b>	<b>Montage</b>	<b>20</b>
3.1	Connecteur à câble spiralé	20
3.2	Démontage	20
<b>4</b>	<b>Mise en service</b>	<b>21</b>
4.1	Pelle rabattable	21
4.2	Poignées réglables	23
4.3	Pack batteries	25
4.4	Activation	26
4.5	Position neutre	27
4.6	Contrôle des freins de sécurité	28
4.7	Vitesse réglable en continu	30
4.8	Commutation marche par marche	31
4.9	ComfortStep	31
4.10	Contrôler la capacité des batteries	32

<b>5</b>	<b>Utilisation</b>	<b>33</b>
5.1	Prise de la charge	33
5.2	Déplacement sur un sol plan	35
5.3	Déplacement en pente	36
5.4	Montée d'escaliers	38
5.5	Descente d'escaliers	41
5.6	Dépose sur une marche	43
5.7	Arrêt	44
5.8	Chargement d'un véhicule	45
5.9	Déchargement d'un véhicule	47
5.10	Transport	50
<b>6</b>	<b>Entretien et maintenance</b>	<b>52</b>
6.1	Pack batteries	52
6.2	Remplacement des fusibles électriques	55
6.3	Remplacement des batteries au plomb	57
6.4	Contrôler les garnitures de freins/pivots	61
6.5	Nettoyage/désinfection	62
6.6	Mise au rebut	63
<b>7</b>	<b>Indicateurs d'erreur et résolution des problèmes</b>	<b>64</b>
7.1	Indicateurs d'erreur	64
7.2	Résolution des problèmes	67
<b>8</b>	<b>Garantie et responsabilité</b>	<b>68</b>
8.1	Garantie	68
8.2	Responsabilité	69

## 1 Symbole und Sicherheitshinweise



**WARNUNG** - Kann zu Tod oder schwerer Körperverletzung führen!



**VORSICHT** - Kann zu leichten Körperverletzungen führen!



**HINWEIS** - Kann zu Sachschaden führen!

- » Vor Inbetriebnahme Bedienungsanleitung lesen und Warn-/Sicherheitshinweise beachten.
- » Vor Inbetriebnahme elektronische Funktion, Sicherheitsbremsen und Steigfußbeläge prüfen.
- » Mindestens eine Stunde vor Inbetriebnahme in frostfreier Umgebung lagern.
- » Technische Daten beachten.
- » Hebeleistung nicht überschreiten.
- » Bedienung nur durch eine einzelne geschulte Person, bei Minderjährigen ab 16 Jahren nur unter Aufsicht. Person sollte körperlich und geistig in der Lage sein, den CargoMaster sicher zu bedienen.
- » Immer mit beiden Händen bedienen.
- » Ohne Last und mit niedrigster Geschwindigkeit üben.
- » Rutschfestes Schuhwerk tragen.
- » Zur Beförderung von Lasten. Nicht zum Transport von Personen.
- » Lasten mit Zurrgerät sichern.
- » Feststellschrauben immer fest anziehen.

## 1 Symboles et consignes de sécurité



**AVERTISSEMENT** - Risque de blessures corporelles graves, voire de mort !



**PRUDENCE** - Risque de blessures corporelles légères !



**REMARQUE** - Risque de dommages matériels !

- » Avant la mise en service, lire les instructions d'utilisation et respecter les consignes d'avertissement et de sécurité.
- » Avant la mise en service, contrôler le fonctionnement électronique, les freins de sécurité et les garnitures de pivots.
- » Stocker le CargoMaster dans un endroit avec une température supérieure à 0 °C pendant au moins une heure avant la mise en service.
- » Respecter les caractéristiques techniques.
- » Ne pas dépasser la capacité de levage admissible.
- » Utilisation uniquement par une seule personne formée, et uniquement sous surveillance pour les mineurs à partir de 16 ans. La personne doit être dans une condition physique et mentale lui permettant d'utiliser le CargoMaster en toute sécurité.
- » Utiliser toujours le CargoMaster à deux mains.

- » Sicherheitsbremsen vor jedem Treppensteinvorgang oder vor dem Befahren einer schiefen Ebene entriegeln.
- » Niemals unter die Ladeschaufel oder in rotierende/bewegende Teile fassen.
- » Bei Regen, Nässe, Schnee oder Glatteis aufgrund eingeschränkter Bremswirkung nicht einsetzen.
- » Tritt nur eine einseitige bzw. keine Bremswirkung ein, CargoMaster nicht benutzen.
- » Für rutsch- und stolperfreie Fahrwege sorgen.
- » Nicht auf Rolltreppen oder Laufbändern verwenden.
- » Beim Blockieren der Antriebsselemente sofort ausschalten.
- » Beim Transport ausschalten.
- » Beim Transport in Fahrzeugen gemäß gültigen gesetzlichen Vorschriften sichern.
- » Niemals am Rahmenuntergestell heben.
- » Akku-Pack nach jedem Gebrauch laden.
- » Steckkontakte müssen trocken sein.
- » Vor Feuchtigkeit schützen.
- » Ladegerät und Kfz-Ladeleitung vor Ölen, Fetten, aggressiven Reinigungsmitteln, Verdünnungen oder Beschädigungen schützen.
- » Sicherheitsbremsen, Bremstrommeln in Felgen wöchentlich oder bei Verschmutzung mit Spiritus reinigen.
- » Keinen Hochdruckreiniger verwenden.
- » Während Reinigung nicht rauchen.
- » Reparaturen dürfen nur vom Hersteller oder vom autorisierten Personal durchgeführt werden.
- » Die Oberflächentemperatur kann sich durch externe Wärmequellen (z.B. Sonnenlicht) erhöhen.
- » S'exercer sans charge et à vitesse réduite.
- » Porter des chaussures antidérapantes.
- » Pour le transport de charges. Ne convient pas pour le transport de personnes.
- » Sécuriser les charges avec une sangle.
- » Serrer toujours fermement les vis de blocage.
- » Déverrouiller les freins de sécurité avant chaque montée d'escaliers ou avant tout déplacement sur un terrain en pente.
- » Ne jamais mettre ses mains sous la pelle de chargement ou dans les pièces rotatives/mobiles.
- » Ne pas utiliser le CargoMaster en cas de pluie, d'humidité, de neige ou de verglas car l'efficacité du freinage est réduite.
- » Ne pas utiliser le CargoMaster si aucun ou un seul frein fonctionne.
- » Veiller à ce que les trajectoires de déplacements ne soient pas glissantes et soient dépourvues d'obstacles.
- » Ne pas utiliser sur des escaliers mécaniques ou des tapis roulants.
- » Arrêter immédiatement en cas de blocage des éléments d'entraînement.
- » Couper l'alimentation en cas de transport.
- » Bloquer l'appareil en cas de transport dans des véhicules conformément aux prescriptions légales en vigueur.
- » Ne jamais soulever par le bas du châssis.
- » Charger le pack batteries après chaque utilisation.
- » Les contacts enfichables doivent être secs.
- » Les protéger de l'humidité.
- » Protéger le chargeur et le câble de chargement pour véhicule des hu-



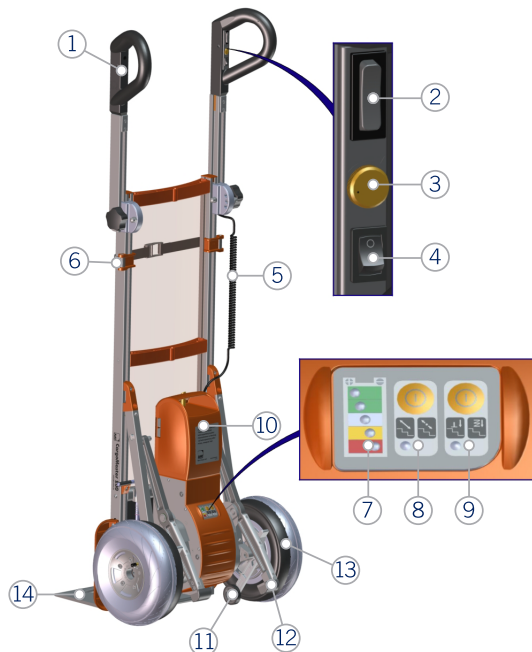
- » CargoMaster von Zündquellen fernhalten.
  - » CargoMaster kann hochempfindliche elektromagnetische Felder anderer elektronischer Geräte (z.B. Anti-Diebstahl-Vorrichtungen) stören.
  - » Nur AAT Alber Antriebstechnik GmbH Zubehörteile verwenden.
  - » Nur AAT Alber Antriebstechnik GmbH Automatik-Ladegerät verwenden.
  - » Nach dem Durchlesen Bedienungsanleitung sorgfältig aufbewahren.
- les, graisses, produits de nettoyage agressifs, diluants ou détériorations.
  - » Nettoyer les freins de sécurité et les tambours de frein dans les jantes une fois par semaine au white-spirit en cas d'encrassement.
  - » Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression.
  - » Ne pas fumer pendant le nettoyage.
  - » Les réparations doivent être effectuées exclusivement par le fabricant ou par un personnel autorisé.
  - » La température de surface peut augmenter en raison de sources de chaleur externes (par ex. rayons du soleil).
  - » Maintenir le CargoMaster éloigné de toute source d'inflammation.
  - » Le CargoMaster peut provoquer des perturbations des champs électromagnétiques de haute sensibilité des autres appareils électroniques (par ex. dispositifs antivol).
  - » Utiliser exclusivement des accessoires AAT Alber Antriebstechnik GmbH.
  - » Utiliser exclusivement le chargeur automatique AAT Alber Antriebstechnik GmbH.
  - » Stocker soigneusement les instructions d'utilisation après les avoir lues.

## 2 Produktbeschreibung

## 2 Description du produit

## 2.1 Geräteübersicht

## 2.1 Vue d'ensemble de l'appareil



Handgriff	①	Poignée
AUF/AB-Schalter	②	Interrupteur MONTÉE/DESCENTE
Geschwindigkeitsregler	③	Régulateur de vitesse
EIN/AUS-Schalter	④	Interrupteur MARCHÉ/ARRÊT
Spiralkabel	⑤	Câble spiralé
Zurrgurt	⑥	Sangle
Akkuanzeige	⑦	Affichage de l'état de charge des batteries
Einzelstufenschalter	⑧	Interrupteur marche par marche
ComfortStep	⑨	ComfortStep
Akku-Pack	⑩	Pack batteries
Sicherheitsbremse	⑪	Frein de sécurité
Steigbein mit Steigfuß	⑫	Pied d'appui avec pivot
Lauftrad	⑬	Roue de roulement
Schaufel	⑭	Pelle

## 2.2 Informationen zu den Gerätetypen

Diese Bedienungsanleitung ist universell für die Gerätetypen CC-System **CC200** und **CC160** ausgelegt. Diese Treppensteiger unterscheiden sich lediglich in den technischen Daten sowie in der Optik.

## 2.3 Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Der CargoMaster CC-System ermöglicht es Lasten sicher und ohne große Mühe über Treppen auf und ab zu befördern.

## 2.2 Informations relatives aux types d'appareils

Ces instructions d'utilisation sont conçues de manière universelle pour les types d'appareils système CC **CC200** et **CC160**. Ces monte-escalier se différencient exclusivement par leurs caractéristiques techniques et leur aspect visuel.

## 2.3 Utilisation conforme à l'usage prévu

Le CargoMaster système CC permet de transporter des charges sans effort et en toute sécurité dans des escaliers.



# D

## 2.4 Technische Daten

Technik	<b>CC160</b>	<b>CC200</b>
Abmessungen	Höhe = 1065 - 1490 mm Breite = 466 mm Tiefe ein-/ausgeklappte Schaufel = 290 / 530 mm	Höhe = 1065 - 1490 mm Breite = 466 mm Tiefe ein-/ausgeklappte Schaufel = 290 / 530 mm
Eigengewicht	Steigeinheit = 24,4 kg Ladegerät = 0,3 kg Akku-Pack = 4,1 kg Gesamtgewicht = 28,5 kg	Steigeinheit = 25,8 kg Ladegerät = 0,3 kg Akku-Pack = 4,1 kg Gesamtgewicht = 29,9 kg
Hebeleistung	160 kg	200 kg
Steiggeschwindigkeit <sup>1)</sup>	9-26 Stufen/Minute	4-13 Stufen / Minute
Reichweite mit einer Akku-Ladung <sup>1)</sup>	15-30 Stockwerke (entspricht 225-450 Stufen)	
Max. Treppenstufenhöhe	210 mm	
Min. Auftrittstiefe	140 mm	
Benötigte Treppenbreite (gerade Treppen)	Rangierfreiheit 100 mm (CargoMaster + Transportgut)	
Min. Plattformgröße (U-förmige Treppen)	Abhängig von Körpergröße Bedienperson und Größe Transportgut	
Akkumulatoren	2 x 12 V / 5 Ah (gasdicht)	
Gleichstrommotor	24 V / 275 W	
Geräuschangaben	Der A-bewertete Schalldruckpegel beträgt typischerweise unter 70 dB (A)	

# D

Lager-/Betriebstemperatur: Gerät	0° C bis +60° C / -30° C bis +50°C
Lager-/Betriebstemperatur: Akku-Pack	0° C bis +60° C / -30° C bis +50°C
Vibrationsangaben	Der gewichtete Effektivwert der Beschleunigung, dem die oberen Körpergliedmaße ausgesetzt sind, liegt typischerweise unter 2,5 m/s <sup>2</sup> .
Aufkleber Seriennummer	Seitlich am Gehäuse
IP-Schutzklasse	IPX4 Schutzgrad: Schutz gegen Spritzwasser aus allen Richtungen

Technische Änderungen dienen dem Fortschritt und bleiben vorbehalten.

1) Bei aktiviertem ComfortStep verringert sich die Steiggeschwindigkeit sowie die Reichweite.

\* In Verbindung mit einer Steighöhenenerweiterung (15 mm) verringert sich die Hebeleistung auf max. 155 kg.

# 13

# D

## 2.4 Caractéristiques techniques

Technique	<b>CC160</b>	<b>CC200</b>
Dimensions	Hauteur = 1 065 - 1 490 mm Largeur = 466 mm Profondeur avec pelle rentrée/déployée = 290 / 530 mm	Hauteur = 1 065 - 1 490 mm Largeur = 466 mm Profondeur avec pelle rentrée/déployée = 290 / 530 mm
Poids propre	Unité monte-escalier = 24,4 kg Chargeur = 0,3 kg Pack batteries = 4,1 kg Poids total = 28,5 kg	Unité monte-escalier = 25,8 kg Chargeur = 0,3 kg Pack batteries = 4,1 kg Poids total = 29,9 kg
Capacité de levage	160 kg	200 kg
Vitesse de montée <sup>1)</sup>	9-26 marches/minute	4-13 marches/minute
Autonomie avec une charge de batteries <sup>1)</sup>	15-30 étages (soit 225-450 marches)	
Hauteur de marche max.	210 mm	
Giron min.	140 mm	
Largeur d'escalier nécessaire (escalier droit)	Espace libre 100 mm (CargoMaster + marchandise transportée)	
Taille min. de la plateforme (escalier en U)	En fonction de la corpulence de l'utilisateur et de la taille de la marchandise transportée	
Batteries	2 x 12 V / 5 Ah (gel plomb)	
Moteur à courant continu	24 V / 275 W	

14

# D

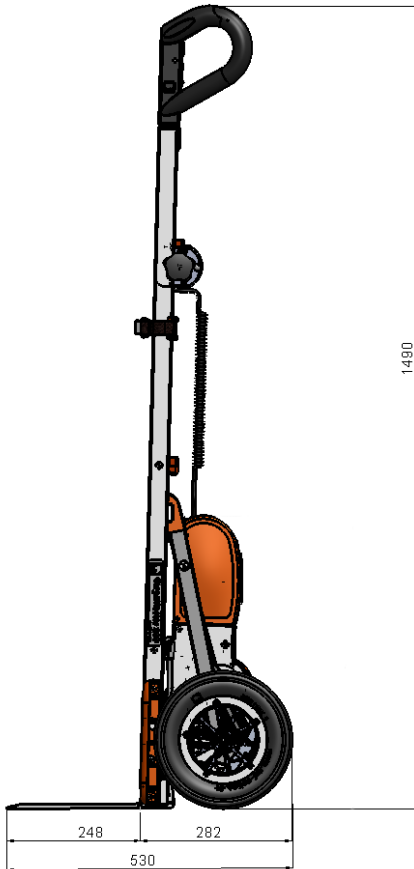
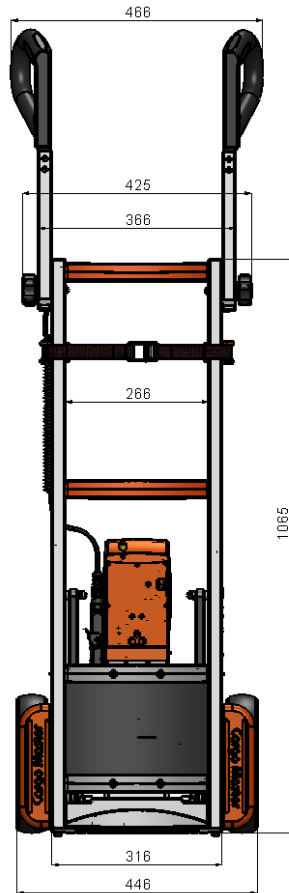
Indications relatives aux émissions sonores	Le niveau de pression acoustique pondéré A est généralement inférieur à 70 dB (A)
Température de stockage/fonctionnement : appareil	0 °C à +60 °C / -30 °C à +50 °C
Température de stockage/fonctionnement : pack batteries	0 °C à +60 °C / -30 °C à +50 °C
Indications relatives aux vibrations	La valeur effective pondérée de l'accélération à laquelle les membres du corps sont soumis est généralement inférieure à 2,5 m/s <sup>2</sup> .
Autocollant numéro de série	Sur le côté du carter
Classe de protection IP	Degré de protection IPX4 : protection contre les projections d'eau provenant de toutes les directions

Sous réserve de modifications techniques servant le progrès.

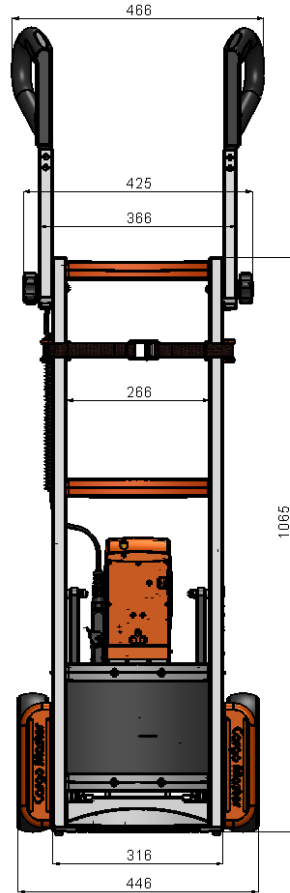
1) Lorsque ComfortStep est activé, la vitesse de montée et la portée sont réduites.

\* En relation avec une rehausse de montée (15 mm), la capacité de levage est réduite à 155 kg max.

# 15

2.5 Maß-Skizze **CC200**2.5 Schéma coté **CC200**



2.6 Maß-Skizze **CC160**2.6 Schéma coté **CC160**

## 2.7 Lieferumfang

## 2.7 Volume de livraison



Ladegerät inkl. Anleitung

① Chargeur avec instructions

Zurrgurt

② Sangle

Akku-Pack

③ Pack batteries

CargoMaster

④ CargoMaster

## 2.8 Zubehör

## 2.8 Accessoires



Luftbereifung

① Roues avec pneumatiques

verlängerte Handgriffe

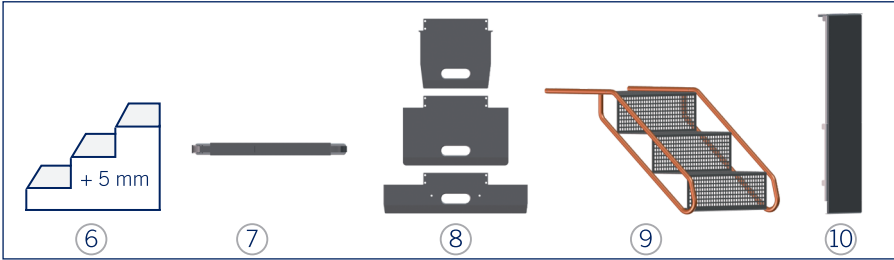
② Poignées rallongées

Akku-Pack

③ Pack batteries

KFZ-Ladeleitung

④ Câble de charge pour véhicule



Steighöhenerweiterung

⑥ Rehausse de montée

Weißware-Ausführung

⑦ Support pour appareils électroménager

Schaufelsortiment

⑧ Assortiment de pelles

Hilfsstegen

⑨ Escaliers

Rückwand

⑩ Paroi arrière



Lebensmittelkistenhalterung

⑪ Support de caisse de produits alimentaires

Getränkehaken

⑫ Crochet pour boissons

Auflage für runde Behälter

⑬ Support pour conteneurs ronds

Vertikal-Lift (manuell)

⑭ Monte-charge vertical (manuel)

Transportrad

⑮ Roue de transport

### 3 Montage

#### 3.1 Spiralkabel-Stecker



HINWEIS - Steckkontakte müssen trocken sein!



REMARQUE - Les contacts enfichables doivent être secs!

Spiralkabel-Stecker einstecken und arretieren.



Enficher le connecteur à câble spiralé et le bloquer.

#### 3.2 Demontage

Spiralkabel-Stecker ausstecken.



Débrancher le connecteur à câble spiralé.

## 4 Inbetriebnahme



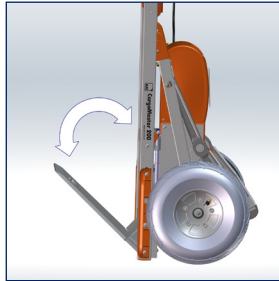
HINWEIS - CargoMaster mindestens eine Stunde vor Inbetriebnahme in frostfreier Umgebung lagern!



REMARQUE - Stocker le CargoMaster dans un endroit avec une température supérieure à 0 °C pendant au moins une heure avant la mise en service!

## 4.1 Klappbare Schaufel

Nach oben/unten klappen.

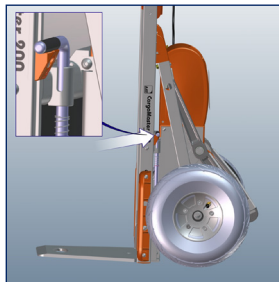


## 4.1 Pelle rabattable

Rabattre vers le haut/bas.

### Enriegelung mit Bolzen (optional).

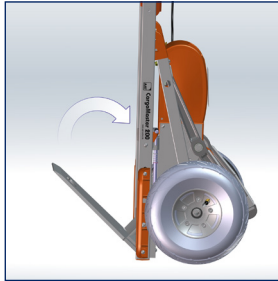
Hebel auf Keil aufliegend.  
» Enriegelt!



### Déverrouillage avec le goujon (en option).

Levier reposant sur la cale.  
Déverrouillé!

Nach oben klappen.

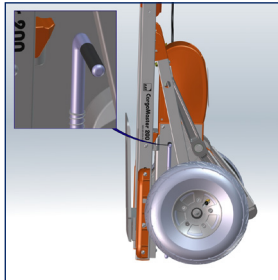


Rabattre vers le haut.

**Verriegelung mit Bolzen (optional).**

Hebel abklappen, sodass der Hebel neben dem Keil liegt.

» Verriegelt!



**Verrouillage avec le goujon (en option).**

Rabattre le levier vers le bas, de telle sorte que le levier se trouve à côté de la cale.

» Verrouillé!

## 4.2 Verstellbare Handgriffe

## 4.2 Poignées réglables



HINWEIS - Feststellschrauben nicht ganz herausdrehen!



REMARQUE - Ne pas dévisser complètement les vis de blocage!



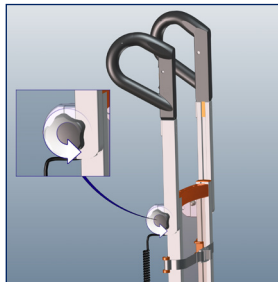
WARNUNG - Feststellschrauben immer fest anziehen!



AVERTISSEMENT - Serrer toujours fermement les vis de blocage!

**Höhe verstellen.**

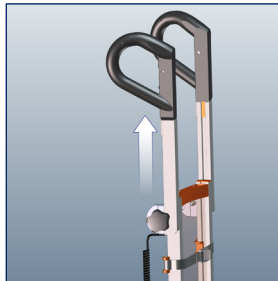
Feststellschrauben lösen.

**Régler la hauteur.**

Desserrer les vis de blocage.

Handgriffe ausziehen.

» Schulterhöhe empfohlen!

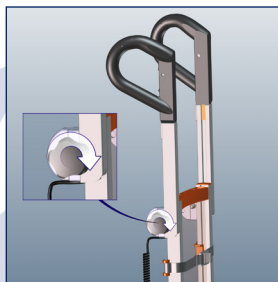


Sortir les poignées.

» Hauteur d'épaules recommandée!

Feststellschrauben ziehen.

an-

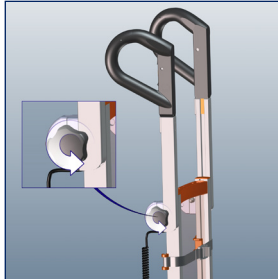


Serrer les vis de blocage.

**Neigung verstellen.**

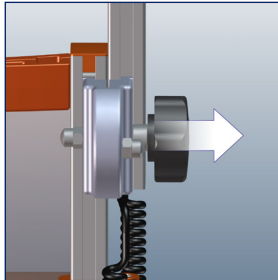
Feststellschrauben  
6 mm herausdrehen.

ca.

**Régler l'inclinaison.**

Dévisser les vis de blocage  
d'env. 6 mm.

Mittels Rüttelbewegungen  
auseinander ziehen.



Déployer en secouant.

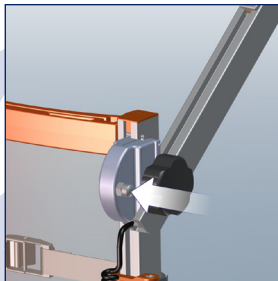
Handgriffe kippen.



Basculer les poignées.

Verriegelungsbolzen  
Bohrung einpassen.

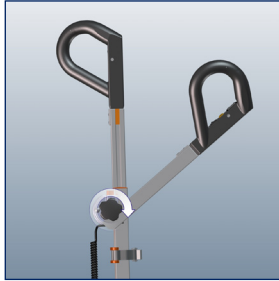
in



Insérer le goujon de  
verrouillage dans l'alésage.



Feststellschrauben anziehen.



Serrer les vis de blocage.

#### 4.3 Akku-Pack

#### 4.3 Pack batteries



HINWEIS - Steckkontakte müssen trocken sein!



REMARQUE - Les contacts enfichables doivent être secs !

Akku-Pack aufsetzen.



Mettre le pack batteries en place.

## 4.4 Einschalten

CargoMaster einschalten.



## 4.4 Activation

Mettre le CargoMaster en marche.

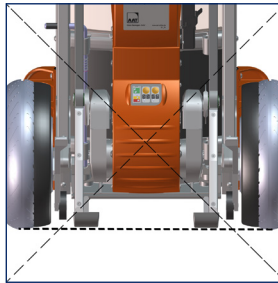
## 4.5 Neutralstellung

Steigbeine durch gedrückt halten des AUF/AB-Schalters in Neutralstellung bringen.

» Ist Einzelstufenschaltung aktiviert, werden Steigbeine automatisch in Neutralstellung gebracht!



Falsch.



## 4.5 Position neutre

Mettre les pieds d'appui en position neutre en maintenant l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE enfoncé.

» Si la commutation marche par marche est activée, les pieds d'appui sont automatiquement mis en position neutre!

Erroné.

#### 4.6 Überprüfung der Sicherheitsbremsen



WARNUNG - Tritt nur eine einseitige bzw. keine Bremswirkung ein, CargoMaster nicht benutzen! Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen!



AVERTISSEMENT - Ne pas utiliser le CargoMaster si aucun ou un seul frein fonctionne! Informer le fabricant ou le personnel autorisé!

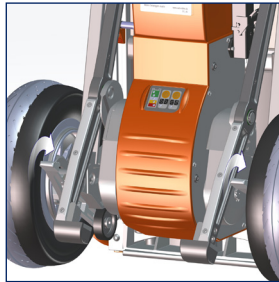


WARNUNG - Sicherheitsbremsen ohne Last prüfen!



AVERTISSEMENT - Contrôler les freins de sécurité sans charge!

Sicherheitsbremsen entriegeln.



Déverrouiller les freins de sécurité.

CargoMaster ankippen.



Basculer le CargoMaster.

Test: CargoMaster lässt sich nicht nach vorne - nur nach hinten - rollen.



Test: le CargoMaster ne peut pas être déplacé vers l'avant, mais uniquement vers l'arrière.

D

FR

4.7 Stufenlos regulierbare Geschwindigkeit

4.7 Vitesse réglable en continu

Minimale Geschwindigkeit.



Vitesse minimale.

Maximale Geschwindigkeit.



Vitesse maximale.

30

## 4.8 Einzelstufenschaltung

**Deaktivieren / Aktivieren.**

- » LED leuchtet = Einzelstufenschaltung aktiviert!

Sollten Sie die Einzelstufenschaltung nicht benötigen, können Sie diese manuell an der Folientastatur ausschalten.



## 4.8 Commutation marche par marche

**Désactivation/activation.**

- » LED allumée = commutation marche par marche par marche activé!

Si vous ne désirez pas utiliser cette fonction, éteignez la, en appuyant sur la touche.

## 4.9 ComfortStep

**Deaktivieren / Aktivieren.**

- » LED leuchtet = ComfortStep aktiviert!
- » Dieser sorgt für einen sanfteren und somit komfortableren Steigvorgang.

Sollten Sie den ComfortStep nicht benötigen, können Sie diesen manuell an der Folientastatur ausschalten.



## 4.9 ComfortStep

**Désactivation/activation.**

- » LED allumée = ComfortStep activé
- » Il garantit une montée en douceur et donc confortable.

Si vous ne désirez pas utiliser cette fonction, éteignez la, en appuyant sur la touche.

Bei jedem erneuten Einschalten des Geräts wird durch die Memory-Funktion die zuletzt verwendete Einstellung wiedergegeben.

Sollte eine Anpassung der Stufenhöhe vorgenommen werden, wenden Sie sich an den AAT-Außendienst

L'appareil mémorise le dernier réglage sélectionné et le restitue lors de l'allumage suivant.

En cas de réglage de la hauteur des marches, veuillez-vous adresser au service après-vente AAT ou à un distributeur autorisé!

## 4.10 Akku-Kapazität prüfen

## 4.10 Contrôler la capacité des batteries

Grün = voll



Vert = chargées

Gelb = gering  
» Akku laden!



Jaune = faibles  
» Charger les batteries!

Rot = leer  
» Akku laden!  
» Warnton alle 12 Sek.!  
» Akku-Kapazität reicht für  
max. 20-35 Stufen!



Rouge = déchargées  
» Charger les batteries !  
» Tonalité d'avertissement  
toutes les 12 s !  
» La capacité des batteries  
est suffisante pour env.  
20-35 marches!



## 5 Bedienung

## 5 Utilisation



WARNUNG - Bedienung nur durch eine einzelne geschulte Person!



AVERTISSEMENT - Utilisation uniquement par une seule personne formée!



WARNUNG - Ohne Last und mit niedrigster Geschwindigkeit üben!



AVERTISSEMENT - S'exercer sans charge et à vitesse réduite!



WARNUNG - Sicherheitsbremsen vor jedem Treppensteigvorgang oder vor dem Befahren einer schiefen Ebene entriegeln!



AVERTISSEMENT - Déverrouiller les freins de sécurité avant chaque montée d'escaliers ou avant tout déplacement sur un terrain en pente !



WARNUNG - Immer mit beiden Händen bedienen!



AVERTISSEMENT - Utiliser toujours le CargoMaster à deux mains!

## 5.1 Lastaufnahme

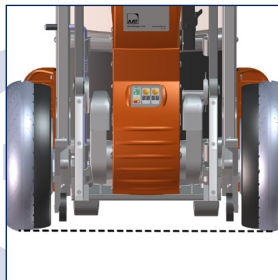
## 5.1 Prise de la charge

Evtl. CargoMaster einschalten.



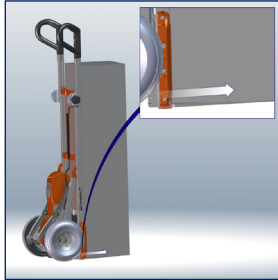
Allumer éventuellement le CargoMaster.

Neutralstellung einstellen (siehe Kapitel 4.5).



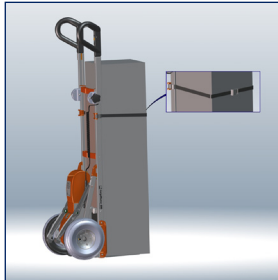
Régler la position neutre (voir chapitre 4.5).

Mit Ladeschaufel unter Last fahren.



Positionner la charge sur la pelle.

Mit Zurrung sichern.



Sécuriser la charge avec une sangle.

## 5.2 Fahren auf der Ebene

Neutralstellung einstellen  
(Kapitel 4.5).

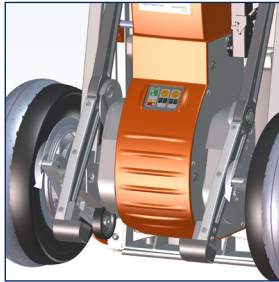


## 5.2 Déplacement sur un sol plan

Régler la position neutre  
(voir chapitre 4.5).

Sicherheitsbremsen verriegeln.

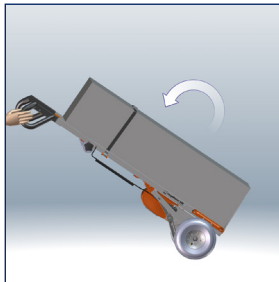
» Verschleiß und Beschädigung durch Fahren mit entriegelten Sicherheitsbremsen!



Verrouiller les freins de sécurité.

» Usure et dommages en cas de déplacement avec les freins de sécurité déverrouillés!

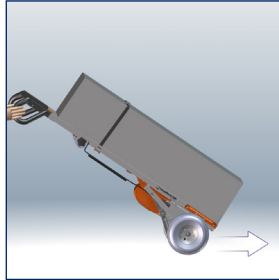
CargoMaster ankippen und in Balance halten.



Basculer le CargoMaster et le maintenir en équilibre.

Wie gewöhnliche Sackkarre fahren/verwenden.

» CargoMaster in Balance halten!



Le déplacer/l'utiliser comme un diable classique.

» Maintenir le CargoMaster en équilibre !

### 5.3 Fahren auf der schiefen Ebene

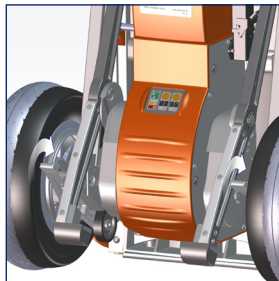
Neutralstellung einstellen (Kapitel 4.5).



### 5.3 Déplacement en pente

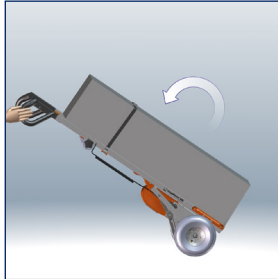
Régler la position neutre (voir chapitre 4.5).

Sicherheitsbremsen entriegeln.



Déverrouiller les freins de sécurité.

CargoMaster ankippen und  
in Balance halten.

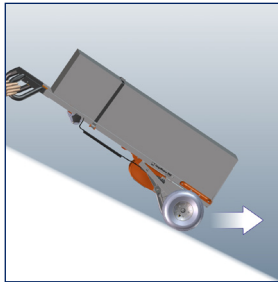


Basculer le CargoMaster et  
le maintenir en équilibre.

### **Abwärts fahren**

Vorwärts.

» Zum Abbremsen flacher  
halten!



### **Déplacement en descente**

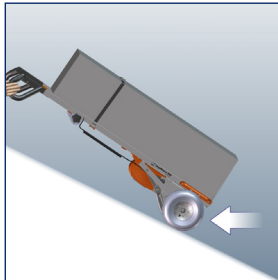
Marche avant.

» Pour le freinage, le tenir  
plus incliné.

### **Aufwärts fahren**

Rückwärts.

» Zum Abbremsen flacher  
halten!



### **Déplacement en montée**

Marche arrière.

» Pour le freinage, le tenir  
plus à l'horizontale !

## 5.4 Treppensteigen - Aufwärts

## 5.4 Montée d'escaliers



WARNUNG - CargoMaster immer in Balance halten!



AVERTISSEMENT - Toujours maintenir le CargoMaster en équilibre!



WARNUNG - Es dürfen sich keine weiteren Personen im Gefahrenbereich unterhalb dem CargoMaster aufhalten!



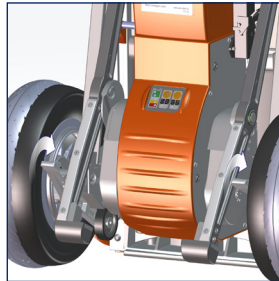
AVERTISSEMENT - Aucune autre personne n'est autorisée à se tenir dans la zone de danger sous le CargoMaster!

Neutralstellung einstellen  
(Kapitel 4.5).



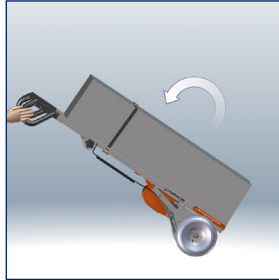
Régler la position neutre  
(voir chapitre 4.5).

Sicherheitsbremsen entriegeln.



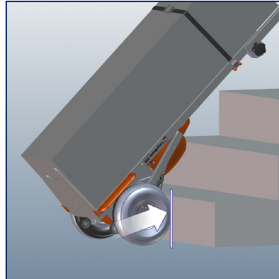
Déverrouiller les freins de  
sécurité.

CargoMaster ankippen und in Balance halten.



Basculer le CargoMaster et le maintenir en équilibre.

Rückwärts ganz an Stufe fahren.



Rouler contre la marche, en marche arrière.

2-3 Stufen nach oben gehen.



Se placer 2 à 3 marches plus haut.

AUF/AB-Schalter Richtung **AUF** drücken.

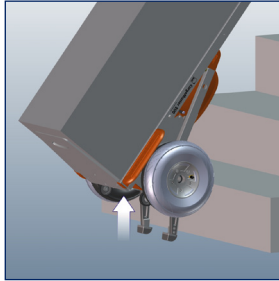
» Ist Einzelstufenschaltung aktiviert, werden Steigbeine automatisch in Neutralstellung gestoppt!



Appuyer sur l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE dans le sens **MONTÉE**.

» Si la commutation marche par marche est activée, les pieds d'appui sont automatiquement arrêtés en position neutre!

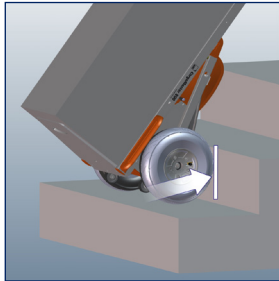
CargoMaster steigt hinauf.



Le CargoMaster monte les escaliers.

CargoMaster zur nächsten Stufe ziehen.

» Ab Bild 3, S.39 wiederholen.



Tirer le CargoMaster contre la marche suivante.

» Répéter les étapes à partir de la figure 3, p.39.



## 5.5 Treppensteigen - Abwärts

## 5.5 Descente d'escaliers



WARNUNG - Sobald Steigbeine Last übernehmen ist Zug an Handgriffen spürbar. CargoMaster flacher halten um entgegenzuwirken!



AVERTISSEMENT - Dès que les pieds d'appui endossent la charge, une traction au niveau des poignées se fait sentir. Tenir le CargoMaster plus à plat pour contrecarrer cette force!



WARNUNG - Es dürfen sich keine weiteren Personen im Gefahrenbereich unterhalb dem CargoMaster aufhalten!



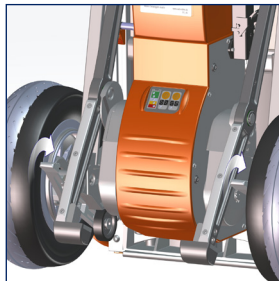
AVERTISSEMENT - Aucune autre personne n'est autorisée à se tenir dans la zone de danger sous le CargoMaster !

Neutralstellung einstellen (Kapitel 4.5).



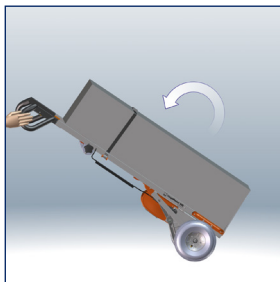
Régler la position neutre (voir chapitre 4.5).

Sicherheitsbremsen entriegeln.



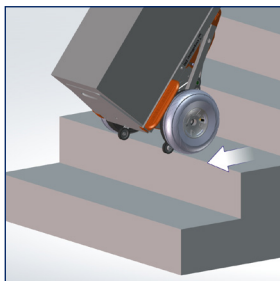
Déverrouiller les freins de sécurité.

CargoMaster ankippen und in Balance halten.



Basculer le CargoMaster et le maintenir en équilibre.

CargoMaster nach vorne schieben bis Sicherheitsbremsen greifen.



Pousser le CargoMaster vers l'avant jusqu'à ce que les freins de sécurité s'enclenchent.

AUF/AB-Schalter in Richtung **AB** drücken.

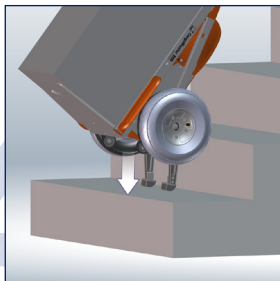
» Ist Einzelstufenschaltung aktiviert, werden Steigbeine automatisch in Neutralstellung gestoppt!



Appuyer sur l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE dans le sens **DESCENTE**.

» Si la commutation marche par marche est activée, les pieds d'appui sont automatiquement arrêtés en position neutre !

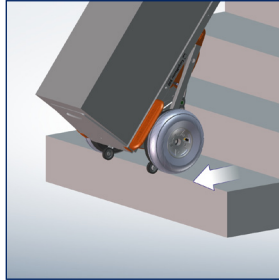
CargoMaster steigt hinab.



Le CargoMaster descend les escaliers.

CargoMaster nach vorne schieben bis Sicherheitsbremsen greifen.

» Ab Bild 3, S. 42 wiederholen.



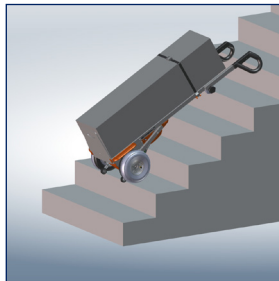
Pousser le CargoMaster vers l'avant jusqu'à ce que les freins de sécurité se s'enclenchent.

» Répéter les étapes à partir de la figure 3, p.42.

### 5.6 Auf Treppe ablegen

CargoMaster ablegen.

» Sicherheitsbremsen verhindern abrollen!



### 5.6 Déposer sur une marche

Déposer le CargoMaster.

» Les freins de sécurité empêchent tout déplacement involontaire du CargoMaster!

## 5.7 Abstellen

## 5.7 Arrêt



HINWEIS - Akku-Pack nach jedem Gebrauch laden!

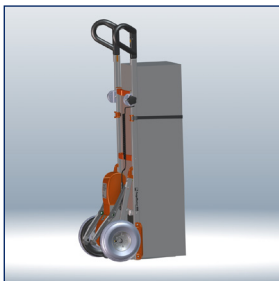


REMARQUE - Charger le pack batteries après chaque utilisation !

Abschaltautomatik schaltet das Gerät bei längeren Pausen ab. CargoMaster erst **AUS** und dann wieder **EIN** schalten.

Le dispositif d'arrêt automatique arrête l'appareil en cas de pauses prolongées. Mettre le CargoMaster à l'**ARRÊT**, puis le remettre en **MARCHE**.

CargoMaster abstellen.



Arrêter le CargoMaster.

AUF/AB-Schalter Richtung **AUF** drücken.



Appuyer sur l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE dans le sens **MONTÉE**.

Steigbeine setzen am Boden auf.



Les pieds d'appui sont en contact avec le sol.

CargoMaster ausschalten.



Arrêter le CargoMaster.

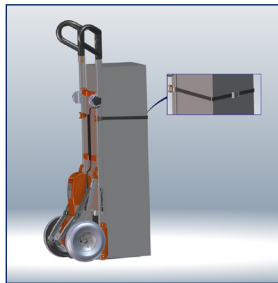
### 5.8 Beladen eines Fahrzeugs

Bei schwereren Lasten oder höheren Ladekanten Hilfstreppe verwenden.

### 5.8 Chargement d'un véhicule

En présence de charges plus lourde ou de véhicule haut, utiliser l'escalier.

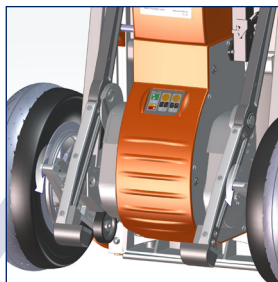
Zurrung lösen.



Desserrer la sangle.

Sicherheitsbremsen verriegeln.

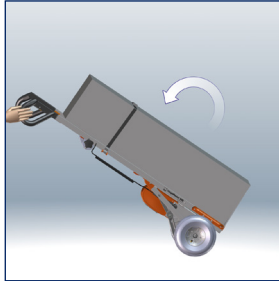
» Verschleiß und Beschädigung durch Fahren mit entriegelten Sicherheitsbremsen!



Verrouiller les freins de sécurité.

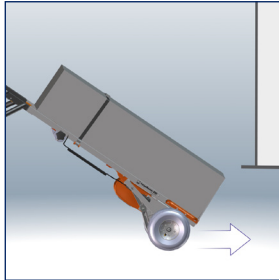
» Usure et dommages en cas de déplacement avec les freins de sécurité déverrouillés!

CargoMaster ankippen und in Balance halten.



Basculer le CargoMaster et le maintenir en équilibre.

An Ladekante schieben.



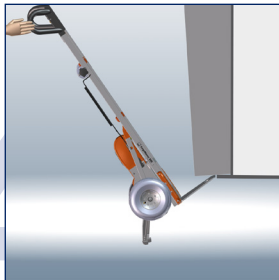
Le pousser contre l'arête de chargement.

AUF/AB-Schalter Richtung **AUF** drücken, bis Schaufel ca. 10 mm über Ladekante.



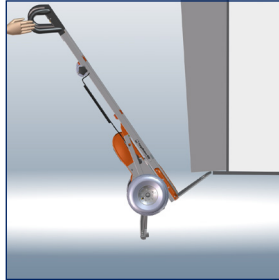
Appuyer sur l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE dans le sens **MONTÉE**, jusqu'à ce que la pelle dépasse d'env. 10 cm le plateau du véhicule.

CargoMaster mit Last nach vorne kippen.



Basculer le CargoMaster avec la charge vers l'avant.

Last ganz auf Ladefläche schieben.



Glisser complètement la charge sur la surface de chargement.

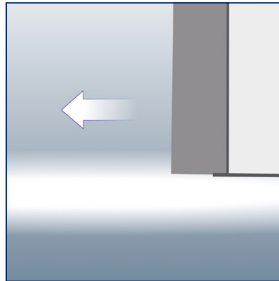
### 5.9 Entladen eines Fahrzeugs

### 5.9 Déchargement d'un véhicule

Bei schwereren Lasten oder höheren Ladekanten Hilfstreppe verwenden.

En présence de charges plus lourde ou de plateau du véhicule plus haut, utiliser l'escalier.

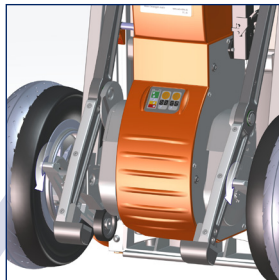
Last möglichst weit über Ladekante hinauschieben.



Pousser la charge pour l'éloigner le plus loin possible du bord du véhicule

Sicherheitsbremsen verriegeln.

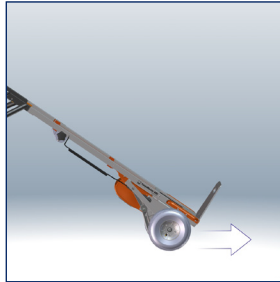
» Verschleiß und Beschädigung durch Fahren mit entriegelten Sicherheitsbremsen!



Verrouiller les freins de sécurité.

» Usure et dommages en cas de déplacement avec les freins de sécurité déverrouillés!

CargoMaster an Ladekante schieben.



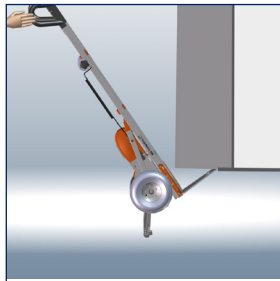
Pousser le CargoMaster au bord du plateau.

AUF/AB-Schalter Richtung **AUF** drücken, bis Schaufel ca. 10 mm unter Ladekante.



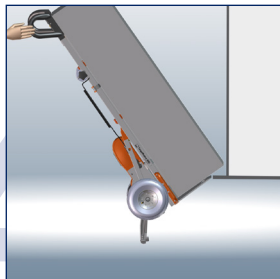
Appuyer sur l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE dans le sens **MONTÉE**, jusqu'à ce que la pelle se trouve d'env. 10 mm sous le plateau.

Last auf Schaufel schieben.



Glisser la charge sur la pelle.

CargoMaster mit Last kippen.



Basculer le CargoMaster avec la charge.



AUF/AB-Schalter Richtung **AB** drücken, bis Neutralstellung erreicht (Kapitel 4.5).



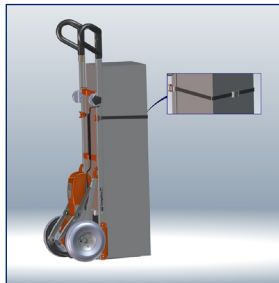
Appuyer sur l'interrupteur MONTÉE/DESCENTE dans le sens **DESCENTE**, jusqu'à atteindre la position neutre (chapitre 4.5).

CargoMaster abstellen.



Arrêter le CargoMaster.

Last mit Zurrung sichern.



Sécuriser la charge avec une sangle.

## 5.10Transport

## 5.10Transport



WARNUNG - Gewichtsangaben beachten!



AVERTISSEMENT - Respecter les indications de poids !



WARNUNG - Beim Transport in Fahrzeugen gemäß gültigen gesetzlichen Vorschriften sichern!



AVERTISSEMENT - Lors du transport dans des véhicules, bloquer le CargoMaster conformément aux prescriptions légales en vigueur !



WARNUNG - Niemals am Rahmenuntergestell heben!



AVERTISSEMENT - Ne jamais soulever par le bas du châssis !



VORSICHT - CargoMaster beim Transport ausschalten!



PRUDENCE - Couper l'alimentation lors du transport !

Akkus gelten nicht als Gefahrgut gemäß den IATA-Sonderbestimmungen A67 und GGVS Rn-Nr. 2801 A, Abs. 2!  
Akkus für Flugreisen gemäß DOT und IATA zugelassen!

Les batteries ne sont pas considérées comme des marchandises dangereuses conformément aux dispositions spéciales de l'IATA A67 et GGVS n° 2801 A, paragraphe 2 !

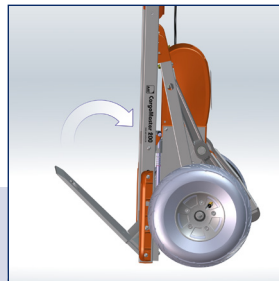
Batteries autorisées pour les vols aériens selon DOT et IATA !

CargoMaster demontieren (siehe Kapitel 3.2).

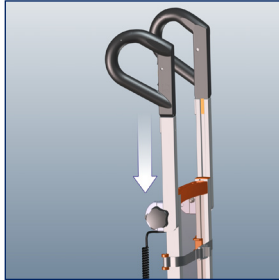
Démonter le CargoMaster (voir chapitre 3.2).

Schaufel nach oben klappen (siehe Kapitel 4.1).

Rabattre la pelle vers le haut (voir chapitre 4.1).

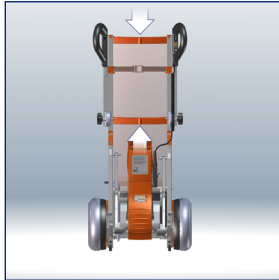


Handgriffe      verstellen  
(siehe Kapitel 4.2).



Déplacer les poignées (voir  
chapitre 4.2).

Tragen.



Port.

## 6 Pflege und Wartung



**WARNUNG** - Reparaturen dürfen nur vom Hersteller oder autorisierten Personal durchgeführt werden!

### 6.1 Akku-Pack



**VORSICHT** - Nie mit feuchten Händen berühren!



**HINWEIS** - Vor Feuchtigkeit schützen!



**HINWEIS** - Akku-Pack nach jedem Gebrauch laden!



**HINWEIS** - Ladegerät und Kfz-Ladeleitung vor Ölen, Fetten, aggressiven Reinigungsmitteln, Verdünnungen oder Beschädigungen schützen!



**HINWEIS** - Bedienungsanleitung Ladegerät beachten!



**HINWEIS** - Tiefentladen führt zu Kapazitätsverlust und verkürzt Lebensdauer!



**HINWEIS** - Steckkontakte müssen trocken sein!

Neue Akkus erreichen volle Kapazität erst nach mehrmaligem Laden.

Akkus sind zugelassen für Luftfrachttransport gemäß DOT und IATA.

Akkus sind wartungsfrei und wiederaufladbar.

## 6 Entretien et maintenance



**AVERTISSEMENT** - Les réparations doivent être effectuées exclusivement par le fabricant ou par un personnel autorisé!

### 6.1 Pack batteries



**PRUDENCE** - Ne jamais toucher avec des mains humides!



**REMARQUE** - Le protéger de l'humidité!



**REMARQUE** - Charger le pack batteries après chaque utilisation!



**REMARQUE** - Protéger le chargeur et le câble de chargement pour véhicule des huiles, graisses, produits de nettoyage agressifs, diluants ou détériorations!



**REMARQUE** - Respecter les instructions d'utilisation du chargeur!



**REMARQUE** - Une décharge profonde provoque une perte de capacités et réduit la durée de vie des batteries!



**REMARQUE** - Les contacts enfichables doivent être secs!

Des batteries neuves atteignent leur pleine capacité seulement après plusieurs cycles de charge. Les batteries sont autorisées pour le transport aérien selon DOT et IATA. Les batteries ne nécessitent aucune maintenance et sont rechargeables.

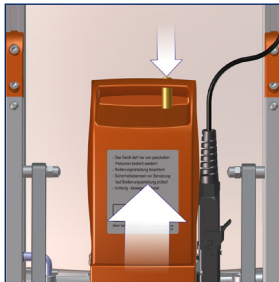
**Akku-Pack laden**

CargoMaster ausschalten.

**Chargement du pack batteries**

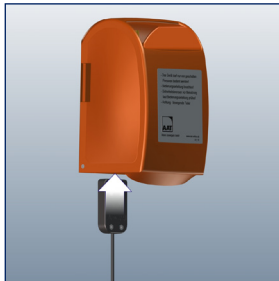
Arrêter le CargoMaster.

Entriegelungsknopf drücken und Akku-Pack abnehmen.



Appuyer sur le bouton de déverrouillage et retirer le pack batteries.

Ladegerät anschließen.



Brancher le chargeur.

LED grün = Akku voll



LED verte = batteries chargées

LED orange = Akku wird geladen



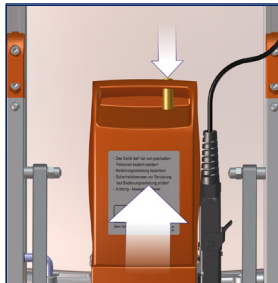
LED orange = batteries en cours de chargement

**Akku-Pack im Kraftfahrzeug laden**  
CargoMaster ausschalten.



**Chargement du pack batteries dans le véhicule**  
Arrêter le CargoMaster.

Entriegelungsknopf drücken und Akku-Pack abnehmen.



Appuyer sur le bouton de déverrouillage et retirer le pack batteries.

Kfz-Ladeleitung anschließen.



Brancher le câble de charge pour véhicule.

6.2 Wechsel der elektrischen Sicherungen

6.2 Remplacement des fusibles électriques



VORSICHT - Vor Sicherungswechsel Ladegerät/Kfz-Ladeleitung abnehmen!



PRUDENCE - Retirer le chargeur/câble de charge pour véhicule avec de remplacer les fusibles!



HINWEIS - Defekte Sicherungen nicht flicken oder überbrücken!



REMARQUE - Ne pas réparer ou ponter les fusibles défectueux!

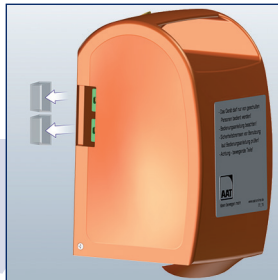


HINWEIS - Mit Sicherungen der gleichen Ampèrestärke ersetzen!



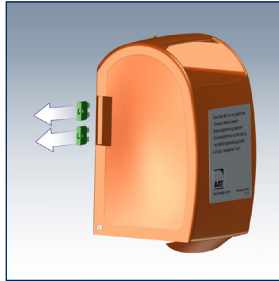
REMARQUE - Remplacer les fusibles par des modèles d'ampérage identique!

Kappen am Akku-Pack entfernen.



Retirer les capchons sur le pack batteries.

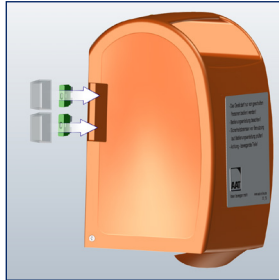
Alte Sicherungen entfernen.



Retirer les anciens fusibles.

Neue Sicherungen einsetzen und Kappen aufsetzen.

» Sicherungen bei AAT Alber Antriebstechnik GmbH erhältlich!



Mette de nouveaux fusibles en place et installer les capuchons.

» Les fusibles sont disponibles auprès de AAT Alber Antriebstechnik GmbH !



## 6.3 Wechsel der Blei-Akkus

## 6.3 Remplacement des batteries au plomb



HINWEIS - Richtige Polung beachten!  
Schwarz = minus, Rot = plus.



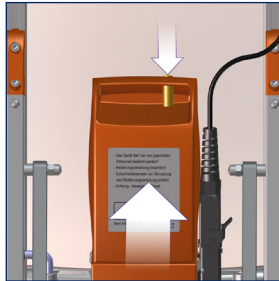
REMARQUE - Respecter la polarité!  
Noir = moins, rouge = plus.

CargoMaster ausschalten.



Arrêter le CargoMaster.

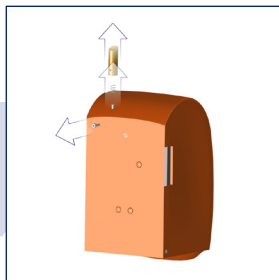
Entriegelungsknopf drücken und Akku-Pack abnehmen.



Appuyer sur le bouton de déverrouillage et retirer le pack batteries.

Schraube der Akkuarretierung lösen.

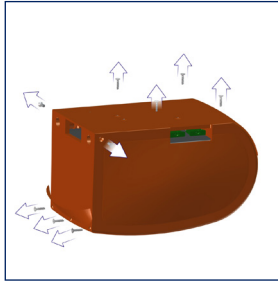
» Deckel, Feder und Stift entnehmen.



Desserrer la vis du système d'arrêt des batteries.

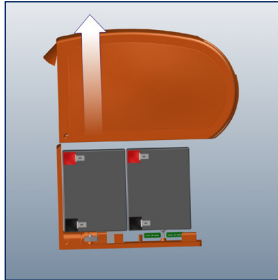
» Retirer le couvercle, le ressort et la tige.

Schrauben lösen.



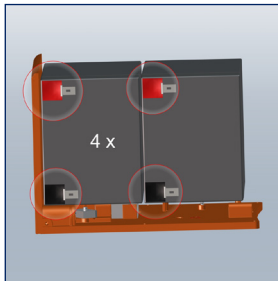
Desserrer les vis.

Akku-Pack wie angezeigt platzieren.  
» Akku-Pack öffnen.



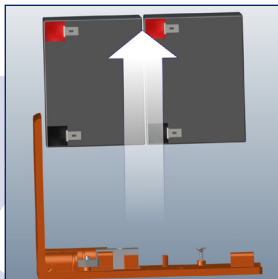
Mettre le pack batteries en place comme indiqué.  
» Ouvrir le pack batteries.

Steckkontakte lösen.



Desserrer les contacts enfichables.

Akkus entnehmen.

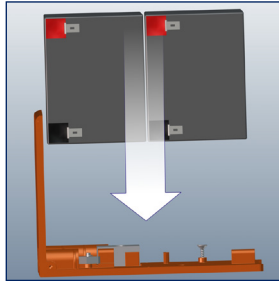


Retirer les batteries.

D

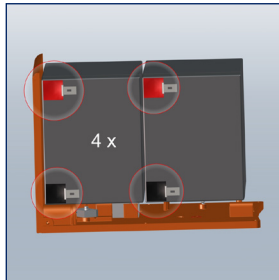
FR

Neue Akkus einsetzen.



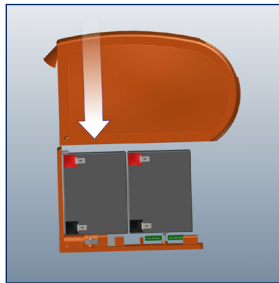
Mettre de nouvelles batteries en place.

Steckkontakte herstellen.



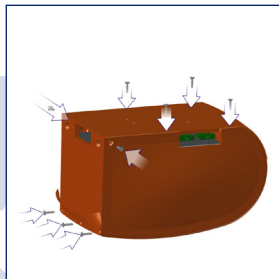
Brancher les contacts en-fichables.

Akku-Pack schließen.



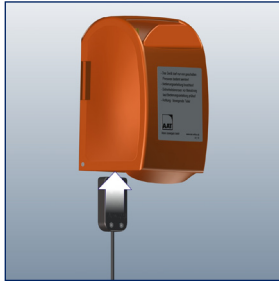
Fermer le pack batteries.

Schrauben festziehen.



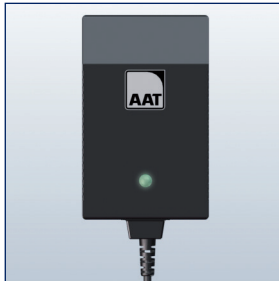
Serrer les vis.

Ladegerät anschließen.



Brancher le chargeur.

LED grün = Akku-Pack voll



LED verte = pack batteries chargé

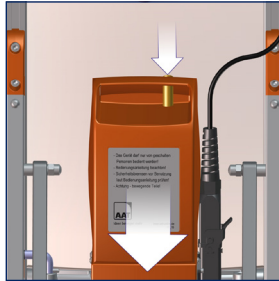
LED orange = Akku-Pack wird geladen



LED orange = pack batteries en cours de chargement

60

Akku-Pack aufsetzen.



Mettre le pack batteries en place.

#### 6.4 Brems-/Steigfußbeläge prüfen

#### 6.4 Contrôler les garnitures de freins/pivots



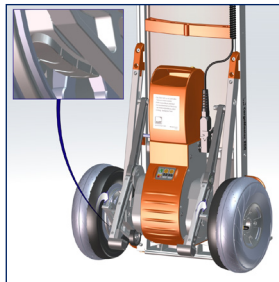
**HINWEIS** - Mindestbelagsdicke = 1 mm. Falls unterschritten oder beschädigt Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen!



**REMARQUE** - Épaisseur minimale de garniture = 1 mm. Si la garniture est moins épaisse ou si elle est endommagée, informer le fabricant ou le personnel autorisé !

#### Bremsbeläge prüfen

Regelmäßig prüfen.

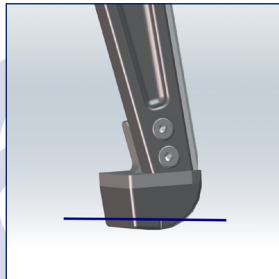


#### Contrôle des garnitures de frein

Contrôler régulièrement.

#### Steigfußbeläge prüfen


Regelmäßig prüfen - Verschleißgrenze!




#### Contrôle des garnitures de pivots

Contrôler régulièrement - limite d'usure !

## 6.5 Reinigung/Desinfektion

 **WARNUNG** - Nach Reinigung Sicherheitsbremsen prüfen (Kapitel 4.6)!

 **WARNUNG** - Während Reinigung nicht rauchen!

 **HINWEIS** - Sicherheitsbremsen, Bremstrommeln in Felgen wöchentlich oder bei Verschmutzung mit Spiritus reinigen! Gefahrenhinweise Spiritus beachten!


 **HINWEIS** - CargoMaster von Zündquellen fern halten!

 **HINWEIS** - Keinen Hochdruckreiniger verwenden!


Mit feuchtem Tuch und haushaltsüblichen Reinigungs- / Desinfektionsmitteln.




## 6.5 Nettoyage/désinfection

 **AVERTISSEMENT** - Contrôler les freins de sécurité après le nettoyage (chapitre 4.6)!

 **AVERTISSEMENT** - Ne pas fumer pendant le nettoyage!

 **REMARQUE** - Nettoyer les freins de sécurité et les tambours de frein dans les jantes au white-spirit une fois par semaine ou en cas d'encrassement! Respecter les indications de danger du white-spirit!

 **REMARQUE** - Maintenir le CargoMaster à distance de toute source d'inflammation!

 **REMARQUE** - Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression!

Nettoyer avec un chiffon humide et des produits de nettoyage/désinfection ménagers courants.

## 6.6 Entsorgung

Ihr CargoMaster und dessen Akku-Pack sind langlebige Produkte. Nach Ablauf der natürlichen Lebensdauer können Sie diese Komponenten an die AAT Alber Antriebstechnik GmbH zur Entsorgung zurückgeben.



Das Elektro- und Elektronikgeräte Gesetz (ElektroG) ist zum 24.03.2005 in Kraft getreten und regelt die Rücknahme und Entsorgung von elektrischen und elektronischen Altgeräten.

Gemäß der Hinweise des Bundesministerium für Umwelt (BMU) zur Anwendung des ElektroG gilt der CargoMaster als Transportmittel und fällt damit nicht unter die Kategorie der im ElektroG §2 Abs. 1 Satz 1 genannten Geräte (Verweis auf die Richtlinie des Europäischen Parlaments (2002/96/EG)).

## 6.6 Mise au rebut

Votre CargoMaster et son pack batteries sont des produits à durée de vie élevée. À l'issue de leur durée de vie naturelle, vous pouvez restituer ces composants à la société AAT Alber Antriebstechnik GmbH à des fins de mise au rebut.

La loi allemande sur les appareils électriques et électroniques (ElektroG) entrée en vigueur le 24 mars 2005 régit la restitution et la mise au rebut d'appareils électriques et électroniques usagés.

Conformément aux consignes du ministère de l'environnement allemand relatives à l'application

de la loi sur les appareils électriques et électroniques, le CargoMaster est considéré comme un dispositif de transport et n'entre donc pas dans la catégorie des appareils mentionnés dans §2 paragraphe 1 alinéa 1 (renvoi à la directive européenne (2002/96/CE)).

## 7 Fehlerzustände Problemlösungen

## und 7 Indicateurs d'erreur et résolution des problèmes

### 7.1 Fehlerzustände

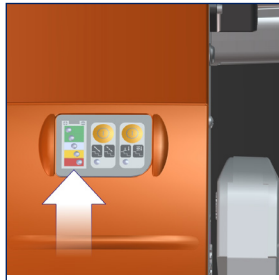
### 7.1 Indicateurs d'erreur

CargoMaster einschalten.



Mettre le CargoMaster en  
marche.

LEDs blinken.  
» Fehlerzustände beachten!



Les LED clignotent.  
» Tenir compte des états  
de défaut !

CargoMaster ausschalten.



Arrêter le CargoMaster.



CargoMaster einschalten.

- » LED blinkt - Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen!



Mettre le CargoMaster en marche.

- » La LED clignote - Informer le fabricant ou le personnel autorisé !

### Fehlerzustände

LED blinkt	Fehlerzustand
1x	Überlastet
2x	Unterspannung, Akku-Pack leer
3x	Überspannung
4x	Geschwindigkeitsregler, AUF/AB-Schalter, Steckkontakte oder Zuleitung defekt
5x	elektromagnetische Bremse defekt
6x	Fehler Elektronik

### Indicateurs d'erreur

La LED clignote	Indicateurs d'erreur
1x	Surchargé
2x	Sous-tension, pack batteries déchargé
3x	Surtension
4x	Régulateur de vitesse, interrupteur MONTÉE/DESCENTE, contacts enfichables ou câble d'alimentation défectueux
5x	Frein électromagnétique défectueux
6x	Défaut électronique

# D

## 7.2 Problemlösungen

Problem	Prüfung und eventuelle Problemlösung
CargoMaster lässt sich nicht einschalten	Spiralkabel-Stecker eingesteckt und arretiert? Nein: aufstecken und arretieren.
	Akku-Pack leer? Ja: Akku-Pack laden.
	Problem noch vorhanden? Ja: Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen.
CargoMaster fährt nicht	Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen.
Akku-Pack lässt sich nicht laden	Hersteller oder autorisiertes Personal verständigen.

## 7.2 Résolution des problèmes

Problème	Contrôle et résolution éventuelle du problème
Le CargoMaster ne peut pas être mis en marche	Connecteur mâle à câble spiralé branché et verrouillé ? Non : le brancher et le verrouiller.
	Pack batteries déchargé ? Oui : charger le pack batteries.
	Le problème persiste-t-il ? Oui : informer le fabricant ou le personnel autorisé.
Le CargoMaster ne se déplace pas	Informer le fabricant ou le personnel autorisé.
Le pack batteries ne peut pas être chargé	Informer le fabricant ou le personnel autorisé.

## 8 Garantie und Haftung

### 8.1 Garantie

AAT Alber Antriebstechnik GmbH übernimmt für den CargoMaster (mit Ausnahme der Blei-Akkus) und allen Zubehörteilen, für den Zeitraum von einem Jahr ab Empfangsdatum die Garantie, dass diese frei von Material- und Verarbeitungsfehlern sind.

Für Blei-Akkus - deren ordnungsgemäße Pflege vorausgesetzt - übernimmt die AAT Alber Antriebstechnik GmbH die Garantie für den Zeitraum von einem halben Jahr ab Empfangsdatum.

Die Garantie auf den CargoMaster erstreckt sich nicht auf Fehler, welche zurückzuführen sind auf:

- » Schäden, die infolge übermäßiger Beanspruchung auftreten.
- » Schäden, die sich infolge unachtsamer Behandlung ergeben.
- » gewaltsame Beschädigungen.
- » natürliche Verschleißteile (Bremsbeläge, Gleitschutz, Steigfüße, Zurrurt).
- » unsachgemäße oder unzureichende Wartung durch den Kunden.
- » unberechtigte bauliche Veränderungen oder nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch des CargoMaster oder der Zubehörteile.
- » Nutzung des CargoMaster über die max. Hebeleistung hinaus.
- » unsachgemäßes Laden der Blei-Akkus.

## 8 Garantie et responsabilité

### 8.1 Garantie

AAT Alber Antriebstechnik GmbH prend en charge la garantie du CargoMaster (à l'exception des batteries au plomb) et de tous les accessoires pendant une période d'un an à compter de la date de réception contre tout vice de matériaux et de fabrication.

Pour les batteries au plomb, et à condition qu'elles aient été entretenues correctement, la société AAT Alber Antriebstechnik GmbH prend en charge la garantie pendant une période de six mois à compter de la date de réception.

La garantie sur le CargoMaster n'inclut pas les défauts dus aux causes suivantes :

- » Dommages survenus à la suite d'une sollicitation excessive.
- » Dommages résultant d'une négligence dans la manipulation.
- » Violentes détériorations.
- » Pièces d'usure naturelle (garnitures de freins, antidérapants, pivots, sangle).
- » Maintenance non conforme ou insuffisante réalisée par le client.
- » Modifications structurelles non autorisées ou utilisation non conforme à l'usage prévu du CargoMaster ou des accessoires.
- » Utilisation du CargoMaster au-delà de la capacité de levage max.
- » Chargement non conforme des batteries au plomb.

## 8.2 Haftung

AAT Alber Antriebstechnik GmbH ist als Hersteller des CargoMaster nicht verantwortlich für eventuell auftretende Schäden, wenn:

- » CargoMaster unsachgemäß gehandhabt wurde.
- » Reparaturen, Montagen oder andere Arbeiten von nicht autorisierten Personen durchgeführt wurden.
- » CargoMaster nicht entsprechend der Bedienungsanleitung benutzt wurde.
- » fremde Teile angebaut bzw. mit dem CargoMaster verbunden wurden.
- » Teile des CargoMaster abmontiert wurden.
- » CargoMaster über die max. Hebeleistung hinaus belastet wurde (z.B. verzogene Achsen, Rahmen oder Handgriffe).
- » Minderjährige den CargoMaster ohne Aufsicht betreiben (ausgenommen Jugendliche ab 16 Jahren, unter Aufsicht).
- » CargoMaster mit ungenügender Akkuladung betrieben wurde.

## 8.2 Responsabilité

En tant que fabricant du CargoMaster, la société AAT Alber Antriebstechnik GmbH ne peut pas être désignée comme responsable de dommages éventuels dans les cas suivants :

- » Le CargoMaster a fait l'objet d'une maintenance non conforme.
- » Les réparations, montages ou autres travaux ont été réalisés par des personnes non autorisées.
- » Le CargoMaster n'a pas été utilisé conformément aux instructions d'utilisation.
- » Des pièces de fabricants tiers ont été montées ou reliées au CargoMaster.
- » Des pièces du CargoMaster ont été démontées.
- » Le CargoMaster a été sollicité au-delà de la capacité de levage max. (par ex. essieux, châssis ou poignées tordu(e)s).
- » Le CargoMaster est utilisé par des personnes mineures sans surveillance (à l'exception des mineurs de plus de 16 ans travaillant sous la surveillance d'un adulte).
- » Le CargoMaster a été utilisé avec des batteries pas suffisamment chargées.

D

FR

Notizen:

Notes:

70

D

FR

Notizen:

Notes:

71



Ideen bewegen mehr